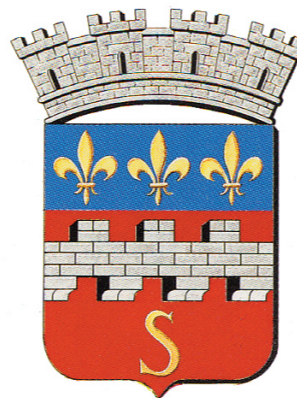


# Saumur



# Formigine

## CHARTRE DE JUMELAGE

Entre **Monsieur Franco RICHELDI**, Maire de la Ville de FORMIGINE (Italie)  
Et **Monsieur Michel APCHIN**, Maire de la Ville de SAUMUR (France)

**6 SEPTEMBRE 2013**  
**21 SETTEMBRE 2013**

## PATTO DI GEMELLAGGIO

Noi **Michel APCHIN**, sindaco del Comune di Saumur (France)  
e **Franco RICHELDI**, sindaco del Comune di Formigine (Italia)

**L**ibrement désignés par le suffrage de nos concitoyens,  
Certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins réels de nos populations,  
Sachant que nos civilisations et nos peuples ont trouvé leur berceau dans nos anciennes « communes » et que l'esprit de liberté s'est d'abord inscrit dans les franchises qu'elles surent conquérir et, plus tard, dans les autonomies locales qu'elles surent forger,  
Considérant que l'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un monde ouvert, mais que ce monde ne sera vraiment harmonieux que dans la mesure où les hommes vivront libres,  
Affirmant notre attachement au respect des droits inviolables et inaliénables de la personne humaine,  
Reconnaissant que l'interdépendance croissante de nos sociétés nécessite dans le monde un ordre démocratique international, socle d'une paix durable reposant sur des ensembles tels que l'Union européenne,  
Convaincus que les liens qui unissent les communes de notre continent s'inscrivent dans une démarche pertinente pour donner corps à la citoyenneté européenne et pour promouvoir ainsi une Europe à visage humain,  
Rappelant le « Protocole de collaboration » existant depuis 1991 entre la Région Émilie Romagne et la Région Pays de la Loire, qui constitue un cadre positif pour la présente Charte, en encourageant et en soutenant le développement de relations constructives entre les villes des deux régions,  
Rappelant le « Pacte d'amitié et de coopération » signé en 2007 entre la Commune de Formigine et la Ville de Saumur, qui identifiait des affinités significatives aujourd'hui toujours présentes et qui continuent à être la base de relations positives et fructueuses, dans les domaines les plus diversifiés, entre les administrations publiques respectives et les communautés citoyennes,

## EN CE JOUR, EN CETTE ANNEE EUROPEENNE DES CITOYENS, NOUS PRENONS L'ENGAGEMENT SOLENNEL

dans le respect des relations établies entre nos deux pays et en accord avec le principe de solidarité,  
de maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos communes afin de dialoguer, d'échanger nos expériences et de mettre en oeuvre toute action conjointe susceptible de nous enrichir mutuellement dans tous les domaines relevant de notre compétence,  
d'encourager et de soutenir les échanges entre nos concitoyens pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle et une coopération efficace, le sentiment vivant de la fraternité européenne au service d'un destin désormais commun,  
d'agir selon les règles de l'hospitalité, dans le respect de nos diversités, dans un climat de confiance et dans un esprit de solidarité,  
de garantir à toute personne la possibilité de participer aux échanges entre nos deux communes sans discrimination de quelque nature que ce soit,  
de promouvoir, à travers nos échanges et notre coopération, les valeurs universelles que constituent la liberté, la démocratie, l'égalité, et l'Etat de droit,  
de conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix, de progrès et de prospérité:

## L'UNITE EUROPEENNE

Le 6 septembre 2013

  
**M. Franco RICHELDI**  
Maire de la ville de Formigine (Italie)

  
**M. Michel APCHIN**  
Maire de la ville de Saumur (France)

**L**iberamente eletti dal suffragio dei nostri cittadini,  
Certi di rispondere alle profonde aspirazioni e ai bisogni reali delle nostre popolazioni,  
Sapendo che la nostra civiltà ed i nostri popoli ebbero le loro origini nei nostri antichi Comuni e che lo spirito di libertà fu per la prima volta segnato nelle garanzie che essi conquistarono e, più tardi, nelle autonomie locali che essi fondarono,  
Considerando che l'opera della storia deve proseguire in un mondo più vasto, ma che questo mondo non sarà veramente umano se non nella misura in cui gli uomini e le donne vivranno liberi in libere città,  
Convinti della necessità di rispettare il principio di sussidiarietà,  
Affermando il rispetto dei diritti umani, come valori per noi inviolabili ed inalienabili,  
Consapevoli che la crescente interdipendenza delle diverse società nazionali richiede un ordine democratico internazionale e globale che è il fondamento della vera pace,  
Convinti che i legami che uniscono le città del nostro continente rappresentano un elemento fondamentale del cammino verso lo sviluppo di una cittadinanza europea e pertanto promuovono un'Europa di dimensioni umane,  
Richiamando il « Protocollo di collaborazione » esistente dal 1991 fra le Regioni di appartenenza, Emilia Romagna e Pays de la Loire, che costituisce una positiva cornice per il presente Patto, incoraggiando e supportando lo sviluppo di relazioni di questa natura,  
Richiamando il « Patto di amicizia e cooperazione » firmato nel 2007 fra il Comune di Formigine e il Comune di Saumur che identificava significative affinità che sono state e continuano ad essere la base di positive e fruttuose relazioni nei più diversi campi fra le rispettive amministrazioni pubbliche e comunità di cittadini,

## IN QUESTO GIORNO, IN QUESTO ANNO EUROPEO DEI CITTADINI, PRENDIAMO SOLENNE IMPEGNO

In base alle relazioni stabilite tra i nostri due paesi e in accordo con il principio di solidarietà,  
Di mantenere legami permanenti tra le amministrazioni dei nostri comuni per promuovere il dialogo, per scambiarsi le nostre esperienze e per eseguire tutte le attività congiunte che possono favorire un miglioramento reciproco in tutti i campi che rientrano nelle nostre competenze,  
Per incoraggiare e sostenere gli scambi tra i nostri concittadini per garantire, con una migliore comprensione reciproca e una cooperazione efficiente, il vero spirito della fratellanza europea per il nostro destino comune,  
Per agire secondo le regole dell'ospitalità, rispettando le nostre diversità, in un'atmosfera di fiducia e con spirito di solidarietà,  
Per garantire a tutti i popoli la possibilità di partecipare agli scambi tra le nostre due comunità senza discriminazione di qualsiasi forma,  
Per promuovere i valori universali di libertà, democrazia, uguaglianza e stato di diritto, tramite i nostri scambi e la cooperazione,  
Di congiungere i nostri sforzi per aiutare nella piena misura dei nostri mezzi il successo di questa necessaria impresa di pace, progresso e prosperità, vale a dire:

## L'UNITA' EUROPEA

Il 21 settembre 2013

  
**M. Michel APCHIN**  
Sindaco del Comune di Saumur (France)

  
**M. Franco RICHELDI**  
Sindaco del Comune di Formigine (Italia)

